

MoshPit Theatre

Present

"Philosophy In The Bedroom"

By Marquis De Sade



Translated by Freddy B.

Adaption for stage by Simon Curtin and Lisa McKeown

**Marquis De Sade:** Voluptueux de tous les âges et de tous les sexes, c'est à vous seuls que j'offre cet ouvrage : nourrissez-vous de ses principes, ils favorisent vos passions, et ces passions, dont de froids et plats moralistes vous effraient, ne sont que les moyens que la nature emploie pour faire parvenir l'homme aux vues qu'elles a sur lui; n'écoutez que ces passions délicieuses; leur organe est le seul qui doit vous conduire au bonheur.

Femmes lubriques, que la voluptueuse Saint-Ange soit votre modèle ; méprisez,

**Marquis De Sade:** Voluptuaries of all ages and all sexes, it is solely to you that I offer this handiwork: feed yourselves of its principles; they will favour your passions; and those passions, that some cold and flat moralists use to scare you, are only the means nature uses to make mankind understand the purpose it was designed for. Only listen to these delicious passions; their body is the only one that must lead you to happiness.

Lewd women, let the voluptuous Saint-Ange be your example. Despise, as she does,

à son exemple, tout ce qui contrarie les lois divines du plaisir qui l'enchaînèrent toute sa vie.

Jeunes filles trop longtemps contenues dans les liens absurdes et dangereux d'une vertu fantastique et d'une religion dégoûtante, imitez l'ardente Eugénie ; détruisez, foulez aux pieds, avec autant de rapidité qu'elle, tous les préceptes ridicules inculqués par d'imbéciles parents.

Et vous, aimables débauchés, vous qui, depuis votre jeunesse, n'avez plus d'autres freins que vos désirs et d'autres lois que vos caprices, que le cynique Dolmancé vous serve d'exemple ; allez aussi loin que lui, si, comme lui, vous voulez parcourir toutes les routes de fleurs que la lubricité vous prépare ; convainquez-vous à son école que ce n'est qu'en étendant la sphère de vos goûts et de ses fantaisies, que ce n'est qu'en sacrifiant tout à la volupté, que le malheureux individu connu sous le nom d'homme, et jeté malgré lui sur ce triste univers, peut réussir à semer quelques roses sur les épines de la vie.

#### Premier Dialogue

**Mme de Saint-Ange** – Bonjour, mon frère. Eh bien, M. Dolmancé ?

**Le Chevalier** – Il arrivera à quatre heures précises, nous ne dînons qu'à sept; nous aurons, comme tu vois, tout le temps de jaser.

**Mme de Saint-Ange** – Sais-tu, mon frère, que je me repens un peu et de ma curiosité et de tous les projets obscènes formés pour aujourd'hui ? En vérité, mon ami, tu es trop indulgent, plus je devrais être raisonnable, plus ma maudite tête s'irrite et devient libertine : tu me passes tout, cela ne sert qu'à me gêner... A vingt-six ans, je devrais être déjà dévote, et je ne suis encore que la plus débordée des femmes... on n'a pas idée de ce que je conçois, mon ami, de ce que je voudrais

everything that contradicts the divine laws of pleasure that ruled her life.

Young girls, who were too long contained in the absurd and dangerous bonds of a fantastic virtue and a disgusting religion, impersonate Eugenie. Destroy and kick away, as fast as she does, all the ridiculous precepts taught by imbecile parents.

And you, friendly debauchees; you who, since your youth, have no other restraint than your desires and no other law than your fancy, let the cynical Dolmancé be your inspiration. Go as far as he goes if, like him, you want to journey on the flowery roads that lechery has prepared for you. Convince yourself, through his teachings, that it is only by enlarging the sphere of your tastes and fantasies, that it is only by sacrificing everything to voluptuousness, that the unfortunate individual we call man, thrown into this sad universe, can succeed in sowing some roses over the spines of life.

#### First Dialogue

**Madame de Saint-Ange:** Good day, brother. So? Monsieur Dolmancé?

**Le Chevalier:** He will be here at four sharp. We won't eat until seven so, as you can tell, we'll have all the time to (beat) talk.

**Madame de Saint-Ange:** Do you know, brother, that I slightly repent for my curiosity and the obscene projects we have planned for today? If truth been told, my friend, you are too clement. The more sensible I should be the more my doomed mind irritates and turns to libertinism. You concede me everything and it simply spoils me. At twenty-six I should be pious, and yet I am the busiest of women. No one could fathom, my friend, what I would like to do. I imagined that if I stuck to women it would tame me... that, my desires focused on my own sex, I would no longer exalt towards your gender. I was

faire. J'imaginai qu'en me tenant aux femmes, cela me rendrait sage ;... que mes désirs concentrés dans mon sexe ne s'exhaleraient plus vers le vôtre ; projets chimériques, mon ami ; les plaisirs dont je voulais me priver ne sont venus s'offrir qu'avec plus d'ardeur à mon esprit, et j'ai vu que quand on était, comme moi, née pour le libertinage, il devenait inutile de songer à me briser bientôt. Enfin, mon cher, je suis un animal amphibie ; j'aime tout, je m'amuse de tous les genres ; mais, avoue-le, mon frère, n'est-ce pas une extravagance complète à moi que de vouloir connaître ce singulier Dolmancé qui, de ses jours, dis-tu, n'a pu voir une femme comme l'usage le prescrit, qui, sodomite par principe, non seulement est idolâtre de son sexe, mais ne cède même pas au nôtre que sous la clause spéciale de lui livrer les attraités chéris dont il est accoutumé de se servir chez les hommes ? Vois, mon frère, quelle est ma bizarre fantaisie : je veux être le Ganymède de ce nouveau Jupiter, je veux jouir de ses goûts, de ses débauches, je veux être la victime de ses erreurs : jusqu'à présent, tu le sais, mon cher, je ne me suis livrée ainsi qu'à toi, par complaisance, ou qu'à quelqu'un de mes gens qui, payé pour me traiter de cette façon, ne s'y prêtait que par intérêt ; aujourd'hui, ce n'est plus ni la complaisance ni le caprice, c'est le goût seul qui me détermine... Je vois, entre les procédés qui m'ont asservie et ceux qui vont m'asservir à cette manie bizarre, une inconcevable différence, et je veux la connaître. Peins-moi ton Dolmancé, je t'en conjure, afin que je l'aie bien dans la tête avant de le voir arriver ; car tu sais que je ne le connais que pour l'avoir rencontré l'autre jour dans une maison où je ne fus que quelques minutes avec lui.

**Le Chevalier** — Dolmancé, ma sœur, vient d'atteindre sa trente-sixième année ; il est grand, d'une fort belle figure, des yeux très vifs et très spirituels, mais quelque chose d'un peu dur et d'un peu méchant se peint malgré lui dans ses

lying to myself, my friend. Those pleasures from which I wanted to abstain came back to tease me with more vigour and spirit. I realised that when, like me, one is born for libertinage it is useless to dream of containing one so soon. After all dear I am an amphibian. I like everything. All kinds amuse me, but admit it brother: isn't it one of my very own extravagances to want to know this peculiar Dolmancé who, as you say these days, "cannot see a woman for what she is designed to be". Who, basically sodomite, is not only in adoration of his own sex but will not concede to ours unless you deliver yourself to him baring the cherished traits, he is accustomed to enjoyed from men? See, brother, here's my bizarre fantasy: I want to be the Ganymede of this new Jupiter. I want to enjoy his tastes, his debaucheries. I want to be the victim of his mistakes. As you know my dear, until now I only gave myself in such ways to you, complaisantly, or to one of my servants who, paid to treat me as such, was only taking part out of profit. Today, it isn't complaisance nor mood swings but only taste that feeds my will... I can see an inconceivable difference between the manners that enslaved me and those who will enslave me to them. And I want to know it. Depict me your Dolmancé to me, I beg of you. I want him well imprinted into my brain before he arrives as I only met him the other day, as you know, in a house where I could only spend a few minutes with him.

**Le Chevalier:** Dolmancé, sister, has just reached his thirty sixth year. He is tall and of a beautiful shape. His eyes are bright and spiritual but something harmful and mean unwillingly transpires out of his features. He has the most beautiful teeth

traits ; il a les plus belles dents du monde, un peu de mollesse dans la taille et dans la tournure, par l'habitude, sans doute, qu'il a de prendre si souvent des airs féminins; il est d'une élégance extrême, une jolie voix, des talents, et principalement beaucoup de philosophie dans l'esprit.

**Mme de Saint-Ange** – Il ne croit pas en Dieu, j'espère.

**Le Chevalier** – Ah ! que dis-tu là ! C'est le plus célèbre athée, l'homme le plus immoral... Oh ! c'est bien la corruption la plus complète et la plus entière, l'individu le plus méchant et le plus scélérat qui puisse exister au monde.

in the world and a little softness at the hips and in his posture, the result, no doubt, of so often harbouring feminine airs. He is of an extreme elegance, a nice voice, many talents and most importantly he is most philosophically spirited.

**Madame de Saint-Ange:** He doesn't believe in God, I hope.

**Le Chevalier:** Ah! What are you saying! He is the most notorious atheist, the most immoral man... oh he's the most complete and whole corruption, the meanest and most abject individual the world's ever seen.